

# L'Alsace dans le Monde

N°30 - Été 2009



Union Internationale  
des Alsaciens

La 28<sup>e</sup> Journée annuelle des Alsaciens de l'étranger aurait pu être une rencontre annuelle comme les autres, marquée par le plaisir des retrouvailles et la célébration du rayonnement de l'Alsace hors de ses frontières. Elle revêt pourtant cette année une importance particulière. D'abord, parce qu'elle se déroulera à Riquewihr, lieu emblématique de l'Alsace, un des "plus beau village de France", au cœur du vignoble et qui vit en grande partie des deux très importantes ressources de l'Alsace, le vin et le tourisme. Ce n'est pas négligeable en ces temps de crise.

La deuxième raison de l'intérêt particulier de cette Journée annuelle tient au renouvellement de l'équipe dirigeante de l'Union Internationale des Alsaciens, événement assez rare pour le souligner. L'Union Internationale des Alsaciens aura un nouveau Président et un nouveau Comité directeur prendra en main sa destinée. C'est une chance pour l'association de renouveler son mode de gouvernance et le contrat social qui lie ses membres, associations fédérées et adhérents directs. L'UIA est lieu de rassemblement, de créativité et de solidarité des Alsaciens expatriés et de tous ceux qui, en Alsace, s'intéressent au rayonnement international de notre région. En presque trente ans d'existence elle n'a jamais trahi ses objectifs, le nombre d'associations membres et d'adhérents directs en témoigne. Elle bénéficie de la reconnaissance et de la confiance des responsables publics de l'Alsace, elle peut compter sur la sympathie des Alsaciens. La vitalité de notre réseau de relations est à travers le monde un signe du dynamisme de l'Alsace, le symbole de l'Alsace qui s'exporte. Notre engagement est le témoignage de notre fidélité à l'Alsace que la géographie et l'histoire ont placée au cœur de l'Europe. En avant, Union Internationale des Alsaciens !

François BRUNAGEL  
Président de l'UIA

## SOMMAIRE

La page de la région	
Faire vivre la marque Alsace	P 2
Mines d'argent	
Dans les entrailles de la terre	P 2
Tourisme	
Tourisme dans la région métropolitaine du Rhin Supérieur	P 3
Riquewihr Capitale de l'UIA le 1 <sup>er</sup> août 2009	P 4
OLCA S'elssässische Sprochamt OLCA, une association au service de tous...	P 5-6
La vie des associations	
Nouvelles du monde	P 6-7
Nos partenaires	P 8



Le courrier de l'UIA



## Faire vivre la marque Alsace



© parent / région alsace

**Il me faut revenir ici sur la question de la réduction du nombre des régions qui a suscité beaucoup d'interrogations ces dernières semaines et peut-être troublé les Alsaciens, de façon heureusement passagère.**

Fût-elle imaginée dans le cadre d'un rapport « dit Balladur » sur

lequel nous nous sommes exprimés clairement Jean-Pierre Masseret\* et moi, « l'Alsace-Lorraine » appartient à l'Histoire et n'est pas un concept d'avenir. L'enjeu n'est pas institutionnel et il n'est pas nécessaire, en effet, d'ajouter une couche artificielle au millefeuille territorial dont chacun s'accorde à dire qu'il doit être allégé. J'en veux pour preuve la réalisation du TGV Est, la mise en place du Cancéropôle du Grand Est, la mise en œuvre de la carte universitaire interrégionale (pour ne citer que les plus importantes) qui représentent des collaborations concrètes entre l'Alsace et la Lorraine, nos deux régions n'ayant pas eu besoin de fusion pour mettre en place ces actions communes et efficaces. De toute façon, les Alsaciens entendent rester alsaciens, et pour cause. Située au cœur d'un espace rhénan de six millions d'habitants -un poids démographique équivalent à Rhône-Alpes- l'Alsace est éternelle au

cœur de chacun d'entre nous et reconnue comme telle bien au-delà des frontières. Quatrième destination touristique française, notre région est encore d'une trop grande discrétion dans d'autres domaines. Et pourtant, nous ne manquons ni d'atouts, ni d'hommes et de femmes, ni de produits pour valoriser l'Alsace, marque de qualité s'il en est. De Jean-Marie Lehn, Prix Nobel de chimie, au professeur Jacques Marescaux avec l'IRCAD, de Sébastien Loeb au regretté Baschung, qui avait su prendre « le meilleur de l'Alsace », notre région est riche en ambassadeurs de la marque Alsace. A chacun d'entre nous, à sa place et avec ses compétences, d'en nourrir à la fois l'image et l'efficacité.

\* président de la Région Lorraine



**Adrien Zeller**  
Président du Conseil Régional d'Alsace

## MINES D'ARGENT

### Dans les entrailles de la terre

Le Parc Tellure à Sainte-Marie-aux-Mines nous invite à une plongée fascinante dans les entrailles de la terre.

L'occasion de revivre en grandeur nature l'exploitation des mines d'argent depuis le XVI<sup>e</sup> siècle.

Entre les torrents aux eaux claires et les abrupts gréseux surgissent les anciennes mines d'argent qui donnèrent son nom à cette vallée vosgienne. Depuis le 2 mai dernier, un parc dédié à ce patrimoine et à l'exploitation des mondes souterrains est ouvert aux visiteurs. Tellure, c'est un lieu unique de 3 000 m<sup>2</sup>, dont 800 m<sup>2</sup> d'espaces muséographiques, qui raconte l'histoire des mines d'argent depuis le XVI<sup>e</sup> siècle sous l'angle sociologique, technique et environnemental. La visite com-

prend notamment la découverte de la mine Saint-Jean Engelsbourg : un kilomètre de galeries avec reconstitution du contexte de l'époque, le puits, le dépilage, l'extraction des minéraux, le tri, le lavage, le concassage. La visite, complétée par la projection d'un film dans une salle circulaire, livre une impressionnante photographie de quatre siècles d'activité minière qui s'est poursuivie jusqu'en 1939. Porté par la Communauté de Communes du Val d'Argent avec des financements européens du FEDER,

le parc Tellure donne une nouvelle dimension au tourisme local. Le prétexte à une flânerie historique dans une nature intacte. Le centre Tellure est ouvert tous les jours de 10 h à 18 h jusqu'au 6 novembre. Tarifs : 12 € (adultes), 9 € (enfants de 5 à 12 ans), 8 € (familles nombreuses, étudiants et chômeurs). Accès aux personnes handicapées.

**Contact**  
Office de Tourisme du Val d'Argent  
tél. 03 89 58 80 50 [www.tellure.fr](http://www.tellure.fr)



Tellure, un lieu unique qui raconte l'histoire des mines d'argent



## Tourisme dans la région métropolitaine du Rhin Supérieur

**Si vous prononcez le mot Alsace devant un américain ou un asiatique, vous transporterez son imaginaire vers une terre de cocagne d'Europe plus ou moins identifiée. C'est déjà pas mal.**

Faites l'expérience d'évoquer la Forêt-Noire ou Bâle, et vous risquez de recevoir le même regard vaguement inspiré de quelqu'un qui aura du mal à s'étendre sur le sujet. Mais combien sont-ils à connaître toutes les richesses que ces terres bénies des Dieux, l'Alsace, le Pays de Bade et la Suisse du Nord-Ouest, ont à offrir au voyageur de passage sur un territoire à peine plus grand que l'agglomération de Los Angeles ?

Et si nous nous regroupions, Alsaciens, Badois et Bâlois, pour séduire les visiteurs des pays venus des autres continents ?

Voilà en quelques mots l'ambition d'un groupe de responsables touristiques du « Rhin Supérieur » (quel nom bizarre), de cette Rhénanie multiculturelle qui se met en place. Une région métropolitaine transfrontalière, c'est un concept auquel nous allons devoir nous habituer, une certaine préfiguration d'une Europe des Régions qui ouvre la

porte à de nouvelles pistes de prospérité.



C'est dans ce contexte que 26 partenaires des trois pays ont échaudé un projet de coopération sur 3 ans, dont le coup d'envoi a été donné à Strasbourg le 23 avril dernier devant la presse franco-allemande. L'AFP a relayé l'événement et vous l'avez peut-être aperçu dans le Figaro ou les Echos.

Du côté alsacien, la Région et le CRT, les deux Départements et les ADT, les Villes de Strasbourg Colmar et Mulhouse, la Chambre Régionale de Commerce et d'Industrie et l'Euroairport ont décidé de s'investir dans ce projet qui comporte deux volets majeurs :

- un axe de travail traitant de la formation et de l'innovation qui prévoit notamment d'améliorer par des stages en immersion les compétences des personnels des

entreprises exposées aux touristes (hôtellerie-restauration, offices de tourisme, commerces...) et des apprentis.

- un volet marketing se donnant pour objectif de conquérir de nouvelles clientèles en Amérique du

Nord et en Asie en valorisant l'offre touristique sur certaines thématiques majeures : l'art de vivre (gastronomie et vins notamment), les Arts et la Culture (l'Art contemporain en particulier), le patrimoine bâti et les événements caractéristiques (notamment les festivités de l'Avent).

L'Union Européenne a donné son accord pour apporter 50% du financement total, et permet à tous les partenaires de mener à bien cet ambitieux projet.

Nous aurons peut-être la chance de croiser certains d'entre vous lors des manifestations que nous organiserons dans les prochaines années, aussi nous comptons sur votre soutien pour expliquer autour de vous tout l'intérêt de cette nouvelle démarche.

Et si vous souhaitez en savoir davantage, n'hésitez pas à nous écrire :

**Comité Régional du Tourisme d'Alsace**

20A Rue Berthe Molly  
BP 50247

F - 68005 Colmar cedex

Ou par mail :

[crt@tourisme-alsace.com](mailto:crt@tourisme-alsace.com)

**CRT Alsace**





# RIQUEWIHR

## CAPITALE DE L'UIA LE 1<sup>ER</sup> AOUT 2009



fenêtres sculptés, balcons fleuris, fontaines, rues étroites et vieilles cours pavées. L'agglomération s'étend en dehors des remparts à partir de la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle.

Humoriste francophile, Hansi a exercé son talent de caricaturiste à l'égard de l'occupant militaire prussien dont il appuie les allures grotesques. Le petit peuple alsacien est représenté plus vrai que nature, patriote et malicieux dans l'univers d'une Alsace colorée en particulier dans ses albums l'Histoire de l'Alsace racontée aux enfants de France (1912) et Mon village (1913).

### LE MOT DU MAIRE DE RIQUEWIHR

C'est pour notre petite ville de 1 300 habitants, un grand honneur et aussi un plaisir de recevoir cet été l'Union Internationale des Alsaciens présidée par Mr François BRUNAGEL.

Avec le comité des fêtes et le syndicat viticole de Riquewihr, nous avons prévu un programme qui devrait réjouir nos compatriotes habitant dans les quatre coins du monde.

D'ores et déjà, je souhaite à toutes et à tous, un excellent séjour et beaucoup de satisfactions.

**Jean BUTTIGHOFFER,**  
Maire de Riquewihr

### RIQUEWIHR « LA PERLE DU VIGNOBLE ALSACIEN »

est l'un des plus beaux Villages de France et fait l'admiration des visiteurs du monde entier. Cette cité fortifiée est l'une des villes les mieux préservées d'Alsace car une des rares qui ait été épargnée par les guerres au cours des siècles.

Flanquée au nord et au sud de collines sous-vosgiennes plantées de vignes, dont les fameux Grands Crus Schoenenbourg et Sporen cités dès le Moyen Age, Riquewihr a prospéré au cours des siècles grâce à la culture de la vigne et au négoce du vin connu dans toute l'Europe.

Abritée encore aujourd'hui derrière de hautes murailles et blotties les unes contre les autres, les maisons de Riquewihr forment un ensemble architectural exceptionnel qui témoigne de la prospérité passée de la cité. Cette exceptionnelle homogénéité de l'habitat ancien permet au visiteur d'admirer une succession de petites merveilles : magnifiques demeures du XVI<sup>e</sup> siècle avec oriels, encadrements de

### Renseignements :

Office de Tourisme du Pays de Ribeauvillé – Riquewihr  
2, rue de la 1<sup>ère</sup> armée  
68340 Riquewihr

Tél (00 33) 03 89 73 23 23

[www.ribeauville-riquewihr.com](http://www.ribeauville-riquewihr.com)

Mairie de Riquewihr

1, place Voltaire 68340 Riquewihr

Tél (00 33) 03 89 49 09 10

[www.riquewihr.fr](http://www.riquewihr.fr)



### DE NOMBREUX MUSEES A VISITER....

#### Musée de la communication en Alsace

Situé sur la route des Vins d'Alsace, le Musée accueille les visiteurs dans le cadre somptueux du château des Princes de Wurtemberg-Montbéliard, construit en 1540.

Cet édifice, pourvu de hauts pignons crenelés, présente en ses murs depuis le 3 juillet 1971 les collections permanentes et temporaires du Musée de la Communication en Alsace.

#### Musée Hansi

Sous le pseudonyme de « Hansi », se cache l'écrivain et l'aquarelliste colmarien Jean-Jacques Waltz (1873 - 1951), le plus célèbre imagier populaire alsacien, qui a oeuvré tout au long de sa vie à la « promotion » d'une Alsace fidèle à la France.

#### Musée de la Tour des Voleurs

La Tour des Voleurs était l'une des anciennes prisons de Riquewihr, siège de la justice seigneuriale à l'époque où la ville appartenait aux Ducs de Wurtemberg.

Cette tour défensive permet de découvrir une chambre de torture avec estrapade et oubliette, ainsi qu'une salle de garde qui permettait de surveiller les prisonniers et qui contient une collection d'instruments de torture.

#### Maison de Vigneron

la Tour des Voleurs communique avec la Maison de Vigneron du 16<sup>e</sup> siècle, où l'on remarque surtout : la cuisine avec ses ustensiles anciens, une chambre avec son mobilier, dans le cellier et la cave divers objets qui rappellent le travail du tonnelier et du vigneron.

#### Musée du Dolder

La Tour du Dolder, porte défensive (1291) et beffroi, abrite un musée d'antiquités locales sur quatre étages : collections d'armes datant du 15<sup>e</sup> au 20<sup>e</sup> siècle, des ferrures et serrures anciennes, des pièces de tonnellerie et d'artisanat traditionnel, ainsi que des documents et objets divers rappelant l'histoire de la cité de Riquewihr et de ses habitants.





## S'elsässische Sprochàm OLCA, une association au service de tous...

**L'Office pour la Langue et la Culture d'Alsace (OLCA - Elsässisches Sprochàm), est une structure associative à but non lucratif créée en 1994 à l'initiative de la Région Alsace et essentiellement financée par elle, mais aussi par les Départements du Bas-Rhin et du Haut-Rhin.**

L'Office pour la Langue et la Culture d'Alsace a pour objet de promouvoir la vitalité de l'identité régionale de l'Alsace, par la mise en valeur de ses patrimoines et spécificités linguistiques et culturels. Son action s'inscrit en accompagnement des politiques particulières initiées par la Région et les deux Départements alsaciens. L'action de l'Office s'identifiant à une mission de service public, s'exercera au bénéfice de tous les opérateurs publics, mais aussi des divers acteurs éducatifs, culturels, sociaux et économiques qui s'engagent dans ce domaine.

Afin de réaliser ses objectifs, l'OLCA a mis en place des moyens :

**Un Centre de Documentation et d'Information**, espace ouvert à tous, offre la possibilité de consulter sur place ou d'emprunter un fonds documentaire varié : littérature jeunesse ou adulte, poésie, linguistique, dossiers documentaires, revues, CDs, vidéos, textes de référence...

**Un site Internet [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)** donne accès à l'information sur la langue et la culture régionales à un public le plus large possible et aux internautes du monde entier.

En permanente évolution, ce site voit une avancée majeure en 2009 : la mise en ligne du son disponible dès l'automne prochain

- Une carte linguistique interactive permettra d'entendre les différentes variantes dialectales du nord au sud de l'Alsace qui font toute la richesse et la musicalité de notre patrimoine linguistique unique.
- L'enregistrement sonore des lexiques français/alsacien en version bas-rhinoise et haut-rhinoise offrira à l'internaute la possibilité d'écouter tout ou partie du contenu de ces ouvrages.

**Un espace ressources, « Sàmme » :** à travers la création d'un portail sur son site Internet [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org), l'OLCA a mis en place un espace de collecte, de sauvegarde et de valorisation du patrimoine linguistique dans les domaines des chants et danses traditionnelles, des contes et légendes, du théâtre dialectal, des savoir-faire traditionnels.

**L'OLCA FEDERE, SOUTIENT, ACCOMPAGNE, POUR FAIRE VIVRE LA LANGUE REGIONALE DANS TOUS LES DOMAINES DU QUOTIDIEN.**

**Au service des créateurs et des artistes**, amateurs ou professionnels et quel que soit leur mode d'expression (musique, chant, écriture, littérature, théâtre, marionnettes...), l'OLCA soutient les projets novateurs qui mettent en valeur le patrimoine culturel et linguistique de l'Alsace.

**LES ENTREPRISES S'ENGAGENT, LES COMMUNES EGALEMENT...**

Une campagne en faveur de la langue régionale intitulée « *Ja fer unseri Sproch* » - « *Oui pour notre langue* » a été lancée en direction du monde économique en 2005 et plus récemment, en direction des communes d'Alsace ; acteurs majeurs de la vie économique, culturelle et sociale du territoire, ces précieux partenaires contribuent à la présence dialectale dans

Ces lexiques sont disponibles gratuitement sur simple demande au 03 88 14 31 20 ou téléchargeables sur le site Internet de l'OLCA [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)





l'environnement quotidien de l'autochtone.

## LA TRANSMISSION DE L'ALSACIEN PAR LA FAMILLE.

En 2001, dans le cadre de l'année européenne des langues et avec le soutien de la Commission européenne, une action de sensibilisation en direction des jeunes parents à l'importance de transmettre l'alsacien à leur enfant, a vu le jour. 10 000 « pochettes naissance » sont envoyées chaque année comprenant des conseils pratiques pour une éducation bilingue dès la plus tendre enfance.

Depuis 2008, un CD de berceuses quadrilingue (alsacien, français, allemand, anglais), disponible gratuitement sur simple demande, complète cet envoi et permet à bébé de s'endormir tout en douceur, dans une tonalité musicale multilingue, première approche d'ouverture sur le monde.

La transmission de l'alsacien dès le plus jeune âge permettra à l'enfant d'être parfaitement bilingue et lui facilitera grandement l'apprentissage d'autres langues vivantes. D'une part, les mécanismes d'apprentissage seront activés, d'autre part, des études comparatives ont démontré qu'il existe 40 % de racines communes entre l'alsacien, l'allemand et l'anglais.

Exemple :

Chapeau (fr.) - Hüet (als.) - hat (angl.)

Journée - Dàà - Day

Boire - drinke - drink.

## LES EDITIONS DE L'OLCA

Afin de permettre à chacun de s'appropriier ou se réappropriier la langue régionale, l'OLCA édite régulièrement de petits lexiques bilingues français/alsacien, ou trilingues français/alsacien/allemand sur des thèmes variés de la vie de tous les jours :

- L'indispensable en Alsace -  
Was brücht m'r im Elsäss ?

- le football -  
Füessball ùn Füessbàller
- la pêche - Fisch ùn Fischer
- la médecine - G'sünd ùn münter
- l'équitation et le cheval -  
Ritte, ritte, Ross
- les courses en alsacien -  
Kommissione màche
- de la vigne au vin -  
Vun de Rawe süem Win
- la météo -  
Nooch em Rajé schiint d'Sunn
- la pharmacie - Unser Apotheker
- la nature - d'Nàtür
- ...

Les actions de l'Office associées à l'intérêt grandissant du public pour la langue régionale, sont des leviers essentiels à la vitalité du dialecte alsacien et contribueront, nous l'espérons, avec l'aide de nos partenaires, à un nouveau printemps de la langue régionale, E Friejhohr fer unseri Sproch.

OLCA

# LA VIE DES ASSOCIATIONS

## ALLEMAGNE

### FRANCFORT

L'escapade hellénique du « CAFE » (Club des Alsaciens – Freunde des Elsass) fin mai à la rencontre des Alsaciens de Grèce est à inscrire dans les annales des excursions réussies.

Sounion, de la contemplation des sites antiques de la capitale grecque à la croisière en mer Egée, les dieux de l'olympie étaient avec nous, nous gratifiant non seulement d'un ciel d'azur, mais aussi de magnifiques paysages de la côte attique et des îles parcourues.

Nos remerciements à nos amis greco-



Les augures avaient été consultées avec ferveur par Michèle Leonidopoulos, la dynamique nouvelle présidente de l'association d'Athènes, pour que notre déplacement se déroulait sous les meilleures auspices. De la visite du temple de Poséidon au Cap

alsaciens pour cet échange riche d'expériences qui en appellent assurément d'autres !

Gérard Staedel  
Président

## GRECE

### ATHENES

#### 15<sup>e</sup> anniversaire de l'association

Le 26 Avril 2009, l'Amicale des Alsaciens et Amis de l'Alsace en Grèce a fêté ses 15 ans autour d'un délicieux repas confectionné par notre chef Frédéric Klein dans son restaurant "Le BioBistrot". Au menu : Kougelhoph salé, baeckeoffe et salade, forêt noire, le tout arrosé d'un Riesling « réserve 2007 » de Trimbach. Décor de fête aux couleurs rouge et jaune de l'Alsace, cadeau d'une breloque "jeton de caddy" personnalisée venant de la société « L Puissance 4 » de Mulhouse, tout y était pour laisser dans nos coeurs de merveilleux souvenirs."







## Conférence : "cigogne qui es-tu?"

Le 14 Mai 2009, l'Amicale a offert dans le cadre du Lycée Franco-Hellénique une soirée/promotion de l'Alsace autour de sa conférence "cigogne qui es-tu?". Oiseau emblématique de l'Alsace, source de légendes multiples, exploité par la publicité pour son côté sympathique, symbole infini pour le 7<sup>e</sup> art. Une comparaison intéressante avec la Grèce et ses lois antiques, qui a conduit à un projet de sauvetage en collaboration avec Apreal en Alsace. Atmosphère émouvante d'une prise de conscience collective. Les enfants de l'Ecole de M<sup>me</sup> Logelin, amicalienne, ont interprété une chanson "cigogne" et dessiné un superbe panneau sur ce thème. 150 personnes se sont rassemblées autour de délicieux gâteaux de la pâtisserie Heitz à Haguenau, arrosés d'un Riesling Reserve 2007 de Trimbach. Une petite cigogne-peluche fut offerte en souvenir de ces heures magiques. Toute notre documentation sur l'Alsace fut distribuée et nous souhaitons qu'elle sera la destination de vacances de nombreux d'entre eux !

**Michele Leonidopoulos**  
Présidente

## MACEDOINE

### SKOPJE

#### Dernières Nouvelles des Balkans

Conduite par Gérard Staedel, une délégation alsacienne s'est rendue à Skopje pour répondre à l'invitation de Jacques Schleef, délégué de l'UIA pour la Macédoine et l'ensemble des Balkans occidentaux. Le groupe a assisté à une série de manifestations culturelles qui se sont déroulées du 9 au 12 juin dans le cadre de la 10<sup>e</sup> Semaine du Patrimoine de la capitale macédonienne et du festival « Kosta Ratsine » de Veles (poète originaire de cette petite ville de la vallée du Vardar). Parmi les invités figuraient notamment « la Manivelle »

(Liselotte Hamm et Jean-Marie Hummel) et Sylvie Reff, dont le talent a enthousiasmé un large public. L'Ambassadeur de France Bernard Valero a chaleureusement accueilli cette initiative de l'UIA en espérant qu'elle annonçait à la fois



l'engagement d'une coopération décentralisée entre l'Alsace et la Macédoine et la création d'une association locale rassemblant les Alsaciens installés dans le pays et les amis de notre région : de nombreux partenariats sont envisageables pour faire bénéficier cette ancienne République Yougoslave de l'expérience alsacienne (en matière économique par exemple) et accompagner sa marche vers l'Europe. Plusieurs personnalités locales, en particulier l'Ambassadeur M<sup>r</sup> Blagoj ZAFOV, ancien Représentant Permanent de l'ARYM auprès du Conseil de l'Europe, ont témoigné de leur sympathie pour Strasbourg et de leur disponibilité pour s'engager en faveur d'une relation plus étroite entre le jeune Etat et l'Alsace, avec laquelle les similitudes – voire les affinités – sont nombreuses. Au terme de la visite, Gérard Staedel a confirmé la

volonté de l'UIA d'appuyer l'action entamée par Jacques Schleef.

**Michèle Léonidopoulos**  
Conférencière

## ROUMANIE

### Une maison de l'Alsace à Brasov

En avril dernier a été inaugurée la maison de l'Alsace à Brasov, qui doit servir de tremplin aux PME alsaciennes exportatrices. Pour doper les échanges commerciaux et les partenariats économiques bilatéraux, un accord de



coopération a également été signé entre Alsace International et plusieurs chambres de commerce et d'industrie roumaines. « Mieux vaut être le premier à Brasov que le dixième à Bucarest », a lancé à cette occasion, en forme de boutade, le président de la Région Alsace Adrien Zeller au ministre roumain des PME et du commerce extérieur Constantin Nita.

Ce dernier avait spécialement fait le voyage pour saluer l'initiative alsacienne ; il est d'ailleurs originaire de cette très belle cité du piémont des Carpates, située à trois heures de voiture au nord de Bucarest.

Pour cet événement l'APAR - Association pour la Promotion de l'Alsace en Roumanie - a contribué à la réalisation d'une plaquette de présentation.

**Jean François JUND**  
Secrétaire



# NOS PARTENAIRES



**Union Internationale des Alsaciens**

1 place de la Gare - BP 40007 - F-68001 COLMAR Cedex  
Tél : 00 33 3 89 20 21 38 - Fax 00 33 3 89 20 21 39 - Internet : <http://www.alsacemonde.org>

Président : François Brunagel • Responsable de la publication/Rédaction : Gérard Staedel, Vice-Président  
Conception/Réalisation : CAPSUD Création Graphique  
Photos, dessin et textes : CRT - Région Alsace - Staedel - UIA • Imprimerie : Parmentier